



## **Ministère de la culture et de la communication**

# **Direction du livre et de la lecture**

La Direction du livre et de la lecture propose et met en œuvre l'action de l'Etat pour favoriser le développement de la lecture publique, ainsi que la conservation et l'enrichissement du patrimoine écrit. Son action s'exerce aussi en faveur de la création, de l'édition, de la librairie, de la promotion du livre français à l'étranger. Au titre de ses missions, elle assure la tutelle de la Bibliothèque nationale de France, de la Bibliothèque publique d'information et du Centre national du livre. Elle suit aussi, avec le ministère chargé de la recherche, l'activité de la médiathèque de la cité des sciences et de l'industrie.

## **Ministerium für Kultur und Kommunikation**

# **Direktion Buch und Lesen**

Die Direktion Buch und Lesen sorgt für die Umsetzung der vom Staat geplanten Aktionen zur Förderung des Bibliothekswesens in Frankreich sowie für die Bewahrung und Bereicherung des schriftlichen Kulturerbes. Sie setzt sich allgemein für das Literaturschaffen, das Verlagswesen, den Buchhandel und die Bekanntmachung des französischen Buches im Ausland ein. Sie übt die staatliche Aufsicht über die Bibliothèque Nationale de France (Französische Nationalbibliothek), die Bibliothèque publique d'information (Öffentliche Informationsbibliothek) und das Centre national du livre (Nationales Buchzentrum) aus. Außerdem überwacht sie in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Forschung die Aktivitäten der Médiathèque de la Cité des Sciences et de l'Industrie (Mediothek des populärwissenschaftlichen Industrie- und Wissenschaftsmuseums in Paris).

## **Ministerio de Cultura y Comunicación**

# **Dirección del Libro y la Lectura**

La Dirección del Libro y la Lectura propone y lleva a cabo acciones estatales para favorecer el desarrollo de los espacios de lectura públicos, y la conservación y el incremento del patrimonio escrito. También actúa en beneficio de la creación, la edición, las librerías y la promoción del libro francés en el extranjero. Entre sus funciones, está el control de la Bibliothèque Nationale de France, la Bibliothèque Publique d'Information y el Centre National du Livre. Además, junto con el Ministerio encargado de la Investigación, se ocupa de la actividad de la Mediateca de la Cité des Sciences et de l'Industrie.

## **Ministry of Culture and Communication**

# **Division of Books and Reading**

The Division of Books and Reading proposes and implements State action to encourage the development of public reading and the conservation and enhancement of written heritage. It also acts to encourage writing, publishing, bookshops, and the promotion of French books abroad. Its mandate includes responsibility for the Bibliothèque Nationale de France, the Bibliothèque Publique d'Information and the Centre National du Livre. It also monitors, with the Ministry in charge of research, the media library activities at the Cité des Sciences et de l'Industrie.

## Les aides de l'état aux bibliothèques des collectivités territoriales

Les bibliothèques publiques françaises relèvent essentiellement de l'autorité des collectivités territoriales ; on recense ainsi en 2004 :

- 3067 bibliothèques municipales (répondant à des critères donnant droit aux aides de l'Etat), sous la responsabilité des communes ou groupements de communes
- 97 bibliothèques départementales de prêt (BDP), sous la responsabilité des départements

Ces bibliothèques sont placées sous le contrôle technique du ministère de la culture. A ce titre, elles fournissent un rapport d'activité et peuvent faire l'objet d'une inspection.

A l'occasion de l'entrée en vigueur des lois de décentralisation, en 1986, l'Etat a transféré dans une " dotation générale de décentralisation " les crédits qu'il consacrait jusqu'alors à l'équipement et au fonctionnement des bibliothèques publiques.

Un dispositif particulier de financement a été mis en place dans ce cadre pour aider chaque année les collectivités territoriales à construire, moderniser et faire fonctionner les bibliothèques publiques. Ces crédits ne constituent pas des subventions ordinaires de l'Etat: ils sont accordés automatiquement aux collectivités remplissant des conditions réglementaires.

Ainsi, pour l'année 2004, l'Etat a versé :

- 23 M Euros pour aider au fonctionnement des bibliothèques municipales (1803 bibliothèques ont reçu une aide correspondant à 3,27 % de leurs dépenses) ;
- 43 M Euros pour 724 opérations de construction, d'équipement, ou d'informatisation des bibliothèques municipales, aidées au taux moyen de 34,8% ;
- 6 M Euros pour la construction ou la modernisation des BDP et des bibliothèques de leurs réseaux.
- A quoi s'ajoutent les subventions aux acquisitions accordées aux bibliothèques des collectivités territoriales par le Centre national du livre (5,7 M Euros en 2004) ainsi que les subventions de la direction du livre et de la lecture aux acquisitions de nature patrimoniale (environ 600 000 Euros en 2004).

Ce mécanisme a largement contribué à l'essor qu'ont connu les bibliothèques publiques en France depuis 20 ans : les surfaces des bibliothèques municipales ont quadruplé, pour atteindre aujourd'hui deux millions de m<sup>2</sup>.

## Ayudas del estado a las bibliotecas de administraciones territoriales

Las bibliotecas públicas francesas dependen principalmente de la autoridad de las administraciones territoriales. En 2004, se censaron:

- 3.067 bibliotecas municipales (con adecuación a los criterios que dan derecho a percibir ayudas del Estado), bajo responsabilidad de municipios o agrupaciones de municipios
- 97 bibliotecas departamentales de préstamo (BDP), bajo responsabilidad de departamentos

Estas bibliotecas se sitúan bajo el control técnico del Ministerio de Cultura. Con este motivo, suministran un informe de actividad y pueden recibir inspecciones.

Con ocasión de la entrada en vigor de la Leyes de descentralización de 1986, el Estado transfirió a una "dotación general de descentralización" los créditos que dedicaba hasta entonces al equipamiento y funcionamiento de las bibliotecas públicas.

En este contexto, se ha aplicado un dispositivo particular de financiación para ayudar todos los años a las administraciones territoriales a construir, modernizar y hacer funcionar las bibliotecas públicas. Estos créditos no son subvenciones ordinarias del Estado, sino que se conceden automáticamente a las administraciones que cumplen los requisitos reglamentarios.

En el año 2004, el Estado invirtió:

- 23 millones de euros para ayuda al funcionamiento de las bibliotecas municipales (1.803 bibliotecas recibieron una ayuda correspondiente al 3,27 % de sus gastos);
- 43 millones de euros para 724 operaciones de construcción, equipamiento o informatización de bibliotecas municipales, ayudadas en un porcentaje medio del 34,8 %;
- 6 millones de euros para la construcción o modernización de las BDP y las bibliotecas de sus redes.
- A esto, se vienen a añadir las subvenciones para adquisiciones concedidas a las bibliotecas de administraciones territoriales por el Centro Nacional del Libro (*Centre National du Livre*) (5,7 millones de euros en 2004), y las de la Dirección del Libro y la Lectura para adquisiciones de índole patrimonial (aproximadamente 600.000 euros en 2004).

Este mecanismo ha contribuido en gran medida al auge que han experimentado las bibliotecas públicas en Francia desde hace 20 años. La superficie de bibliotecas municipales se ha multiplicado por cuatro, hasta alcanzar actualmente los dos millones de metros cuadrados.

# Hilfen Vom Staat Für Bibliotheken der Gebietskörperschaften

Für die französischen staatlichen Bibliotheken sind im Wesentlichen die Gebietskörperschaften zuständig. Zahlen 2004:

- 3.067 Stadtbibliotheken entsprechen den Kriterien für die staatliche Unterstützung und fallen in die Zuständigkeit der Gemeinden oder Gemeindegruppierungen
- 97 Départementsleihbibliotheken (BDP) in der Zuständigkeit der Départements

Alle diese Bibliotheken unterstehen der technischen Kontrolle durch das Ministerium für Kultur. Sie haben einen jährlichen Geschäftsbericht an das Ministerium zu liefern und können unter Umständen inspiziert werden.

Mit dem Inkrafttreten der Dezentralisierungsgesetze im Jahre 1986 hat der Staat die Geldmittel für die Ausstattung und den Betrieb der öffentlichen Bibliotheken in einen "allgemeinen Dezentralisierungsfonds" umgeleitet.

Spezielle Finanzierungsmaßnahmen wurden ergriffen, um die Gebietskörperschaften jedes Jahr beim Bau, der Modernisierung sowie dem Betrieb der öffentlichen Bibliotheken zu unterstützen. Es handelt sich bei diesen Zuwendungen nicht einfach um staatliche Subventionen: Alle Gemeinden, die die entsprechenden Bedingungen erfüllen, können diese Mittel erhalten.

So wurden vom Staat im Jahre 2004 folgende Zahlungen geleistet:

- 23 Millionen Euro Finanzierungshilfen für den Betrieb der Stadtbibliotheken (1803 Bibliotheken erhielten Beträge in Höhe von 3,27% ihrer Ausgaben);
- 43 Millionen Euro für insgesamt 724 Projekte für den Bau und die Einrichtung von Stadtbibliotheken sowie für die Ausrüstung mit EDV-Systemen, was einer mittleren Subventionsrate von 34,8% entspricht;
- 6 Millionen Euro für den Bau und die Modernisierung von Départementsleihbibliotheken und deren Netzen
- Dazu kommen noch die vom Centre National du Livre bereitgestellten Subventionen für die Anschaffung von Material in den Bibliotheken der Gebietskörperschaften (5,7 Millionen Euro im 2004) sowie die Subventionen der Direktion Buch und Lesen für die Anschaffung von Kulturerbematerial (ca. 600.000 Euro im Jahre 2004).

Diesen Maßnahmen ist der Aufschwung im Bibliothekswesen in den letzten 20 Jahren zu verdanken. Die für Stadtbibliotheken zur Verfügung stehende Fläche hat sich in diesem Zeitraum auf zwei Millionen m<sup>2</sup> vervierfacht.

# State aid for local authority library

French public libraries are basically under the responsibility of local authorities; in 2002, the following existed:

- 3,012 municipal libraries (corresponding to the criteria that entitle them to State aid) under the responsibility of communes or groups of communes
- 97 departmental lending libraries (BDP), under the responsibility of departments

These libraries are placed under the technical supervision of the Ministry of Culture. This means they supply a management report and may be inspected.

When the decentralisation laws came into force in 1986, the State transferred, in a "general provision for decentralisation" the credits that were until then devoted to equipping and running public libraries.

A specific funding arrangement was set up within this framework to help local authorities to build, modernise and operate public libraries on a yearly basis. These credits are not ordinary State subsidies: they are automatically allocated to local authorities that comply with the regulatory conditions.

For 2004, the State paid:

- 23m Euros to help cover operating costs for municipal libraries (1,803 libraries received aid corresponding to 3.27% of their overheads)
- 43m Euros for 724 building, equipment or computerisation operations for municipal libraries, subsidised at an average rate of 34,8%;
- 6m Euros for building or modernising BDPs and libraries in their networks.
- In addition to this there were subsidies for acquisitions allocated to local authority libraries by the Centre National du Livre (5.7m in 2004) and subsidies from the Division of Books and Reading for heritage acquisitions (approximately 600,000 in 2004).

The mechanism has greatly contributed to the growth in public libraries in France over the last 20 years: the surfaces of municipal libraries have quadrupled, to reach two million sq. m today.

## L'évaluation de l'activité des bibliothèques de lecture publique

### Bibliothèques municipales (BM) et bibliothèques départementales de prêt (BDP)

Depuis 1969 les services de l'Etat collectent et analysent annuellement et méthodiquement, sous forme de données chiffrées, l'activité des bibliothèques territoriales. Ce travail de suivi et d'évaluation relève d'une obligation réglementaire dans le cadre du contrôle technique qu'exerce l'Etat (décret du 9 novembre 1988).

A cette fin, un questionnaire d'enquête est adressé à l'ensemble des 97 bibliothèques départementales de prêt et à près de 4 000 bibliothèques municipales. Sont retenues, parmi les bibliothèques municipales, celles qui répondent à des critères de fonctionnement a minima (personnel, horaires d'ouverture, renouvellement des collections), soit, pour 2004, 2 913 établissements. Les résultats obtenus font l'objet d'une synthèse commentée, largement diffusée.

Depuis 2004, le questionnaire est enrichi de questions relatives, notamment, aux services sur site ou à distance, aux ressources électroniques, aux animations, à la coopération entre bibliothèques et l'activité éditoriale.

Le contrôle technique sur les bibliothèques est également exercé, sur pièces et sur place, par l'inspection générale des bibliothèques (IGB). Une cinquantaine d'établissements par an font ainsi l'objet d'une inspection, qui donne lieu à un rapport communiqué au maire ou au président du conseil général concerné. En pratique, les huit inspecteurs généraux remplissent une mission d'expertise et de conseil généralement appréciée des collectivités territoriales, leurs rapports constituant pour l'administration, en matière d'évaluation, une source d'enseignements de premier ordre.

## La evaluación de la actividad de las bibliotecas de lectura pública

### Bibliotecas municipales (BM), bibliotecas departamentales de préstamo (BDP)

Desde 1969, los servicios estatales recopilan y analizan anual y metódicamente, a partir de datos y cifras, la actividad de las bibliotecas territoriales. Este trabajo de seguimiento y evaluación se desprende de una obligación reglamentaria en el marco del control técnico que ejerce el estado francés (decreto del 9 de noviembre de 1988).

A dichos fines, una encuesta en forma de cuestionario ha sido enviada a las 97 bibliotecas departamentales de préstamo y a alrededor de 4.000 bibliotecas municipales. Se eligen, entre las bibliotecas municipales, las que responden a criterios mínimos de funcionamiento (personal, horarios de apertura y renovación de las colecciones), es decir, en 2003, 3.067 establecimientos. Los resultados obtenidos son objeto de una síntesis comentada, ampliamente difundida.

A partir de 2004, al cuestionario se añadirán sobre todo los servicios en el lugar o a distancia, los recursos electrónicos, las animaciones, la cooperación entre bibliotecas y la actividad editorial.

El control técnico sobre las bibliotecas también lo ejerce, a partir del análisis *in situ* y sobre la documentación, la inspección general de las bibliotecas. Cada año, son controlados unos cincuenta establecimientos, lo que dará lugar a un informe comunicado al intendente o al presidente del consejo regional correspondiente. En la práctica, los ocho inspectores generales cumplen una función de peritaje y asesoría, y son generalmente muy apreciados por parte de las colectividades territoriales, dado que sus informes constituyen para la administración, en materia de evaluación, una fuente de información de primer orden.

# Assessment of activities of public libraries

## Municipal libraries (BM), departmental lending libraries (BDP)

Since 1969 the State has gathered and methodically analysed the activities of territorial libraries on a yearly basis, in the form of figures. This follow-up and evaluation work is a regulatory requirement within the framework of the State's technical verification duties (decree of November 9th 1988).

To this end, a survey questionnaire is sent to all 97 departmental lending libraries and almost 4,000 municipal libraries. Among the municipal libraries, those retained are those that satisfy the minimum operating requirements (personnel, opening hours, renewal of collections), which, for 2003, included 3,067 establishments. The results obtained are included in a commented summary, which is widely distributed.

Starting from 2004, the questionnaire will be enhanced with questions related, in particular, to on-site and distance services, electronic resources, events, co-operation between libraries and publishing activities.

Technical checks on libraries are also carried out, on actual evidence and on site, by the General Inspectorate of Libraries (IGB). Approximately fifty establishments per year are inspected, following which a report is communicated to the Mayor or Chairman of the General Council in question. In practice, the eight General Inspectors carry out evaluation and advice missions that are generally appreciated by the local authorities, since their reports are major sources of evaluation information for the administrations concerned.

# Bewertung der Aktivitäten der Öffentlichen Bibliotheken

## Städtische Bibliotheken (BM) und departementsbibliotheken (BDP)

Seit 1969 sammeln und analysieren staatliche Stellen im Jahresrhythmus methodisch die Aktivitäten der Gebietsbibliotheken anhand von Zahlen. Diese Kontrolle und Bewertung ist im Rahmen der technischen Kontrolle, die der Staat ausübt, gesetzlich vorgeschrieben (Erlass vom 9. November 1988).

Zu diesem Zweck wird den 98 Départementsbibliotheken sowie fast 4.000 Stadtbibliotheken ein Fragebogen übersandt. Von den Stadtbibliotheken werden nur jene berücksichtigt, die gewisse Mindestanforderungen erfüllen (Personal, Öffnungszeiten, Erneuerung der Bestände); 2003 betraf dies 3.067 Einrichtungen. Die zusammenfassende und kommentierte Analyse der Ergebnisse wird in großer Auflage verteilt.

Ab 2004 enthält der Fragebogen auch Fragen zu Diensten vor Ort und Ferndiensten, elektronischen Quellen, Veranstaltungen und Aktionen sowie der Zusammenarbeit zwischen Bibliotheken und der herausgeberischen Tätigkeit.

Die technische Kontrolle der Bibliotheken erfolgt auch durch Generalinspektionen vor Ort (IGB), wovon jährlich etwa 50 Einrichtungen betroffen sind. Der Inspektionsbericht wird dem jeweiligen Bürgermeister bzw. Regionalrat übergeben. In der Praxis erfüllen die acht Generalinspektoren eine Expertise- und Beratungsfunktion, die die Gebietskörperschaften im Allgemeinen zu schätzen wissen. Ihre Berichte liefern der Verwaltung wichtige Anhaltspunkte zur Bewertung.

## Les Ruches

**Les “Ruches”, programme national de développement de médiathèques de proximité dans les zones rurales et les quartiers urbains périphériques.**

Les zones rurales et les quartiers urbains périphériques n'ont pas bénéficié autant que les centres-ville de l'essor des bibliothèques ces vingt dernières années et sont le plus souvent dépourvus de tout équipement culturel de qualité alors que le besoin s'en fait sentir autant, si non plus qu'ailleurs.

C'est pourquoi le ministère de la culture et de la communication a engagé un programme de développement de médiathèques de proximité : les “Ruches”. Ce programme permet d'apporter aux collectivités locales un soutien à un taux particulièrement incitatif, portant à la fois sur la construction, l'aménagement et l'équipement comme sur le fonctionnement (qualification des emplois, constitution des collections multimédia).

Le niveau de l'investissement de l'Etat s'accompagnera d'une exigence particulière de qualité en matière :

- d'architecture,
- d'accueil et de services,
- de modernité et de convivialité des espaces,
- de diversité des collections et d'ouverture vers les technologies de l'information

Ces “Ruches” seront ainsi des espaces de sociabilité, et des outils de lutte contre la fracture culturelle et numérique.

Pour engager ce programme, le ministère de la culture et de la communication a parallèlement lancé un Appel à idées auprès de seize équipes d'architectes avec pour objectif de sélectionner de jeunes architectes de talent pour les faire connaître aux milieux professionnels et aux décideurs locaux.

Ces seize équipes ont été sollicitées pour proposer à partir d'un programme-cadre et de quatre sites, des réflexions innovantes sur les missions et l'écriture architecturale de ce type d'équipement. L'accent a été porté sur les espaces d'accueil et d'animation, sur l'accès à Internet et sur les attentes des usagers désireux de trouver des services publics de proximité, tout en privilégiant les rencontres entre les usagers et les collections (salon de lecture et de musique par exemple).

## Las “Ruches”

**Las “Ruches” (colmenas), programa nacional de desarrollo de mediatecas de proximidad en zonas rurales y barrios urbanos periféricos.**

Las zonas rurales y los barrios urbanos periféricos no se han beneficiado en la misma medida que las zonas céntricas de las ciudades, del auge de las bibliotecas de estos últimos veinte años, y muchas veces carecen de infraestructuras culturales de calidad, a pesar de que les resultan tan necesarias como a cualquier otro lugar.

Debido a esto, el ministerio de Cultura y Comunicación, ha emprendido un programa de desarrollo de mediatecas de proximidad, las “Ruches”. Este programa permite prestar a las administraciones locales un apoyo porcentual particularmente estimulante, en lo referente tanto a construcción, acondicionamiento y equipamiento, como a funcionamiento (cualificación de empleos, constitución de fondos multimedia, etc.).

El nivel de inversión del Estado irá acompañado de una exigencia particular de calidad en materia de:

- arquitectura,
- recepción y servicios,
- modernidad y convivencia de los espacios,
- diversidad de los fondos y apertura a las tecnologías de la información

Las “Ruches” serán espacios para la sociabilidad, e instrumentos de lucha contra la fractura cultural y digital.

Como inicio de este programa, el Ministerio de Cultura y Comunicación ha convocado a un concurso de ideas a dieciséis equipos de arquitectos para seleccionar a jóvenes arquitectos de talento y darlos a conocer en medios profesionales y ante las instancias decisorias locales.

Se ha solicitado a estos dieciséis equipos que, a partir de un programa marco y cuatro sitios, ofrezcan reflexiones innovadoras sobre las funciones y la línea arquitectónica de este tipo de infraestructuras. Se ha hecho hincapié en los espacios de recepción y animación, el acceso a Internet y las expectativas de los usuarios que quieren servicios públicos de proximidad, privilegiando el encuentro de los usuarios con los fondos (salón de lectura y de música por ejemplo).

## Die "Ruches"

**Die „Ruches“, sind ein nationales Programm für die Förderung von Nachbarschaftsmediodtheken in ländlichen Gebieten und städtischen Randzonen.**

Die ländlichen Gebiete und die städtischen Randzonen haben in den letzten 20 Jahren weitaus weniger vom allgemeinen Aufschwung des Bibliothekswesens profitiert als die Stadtzentren. In den meisten Fällen mangelt es an kulturellen Einrichtungen, obwohl gerade hier der Bedarf besonders groß ist. Deshalb hat das Kulturministerium ein Entwicklungsprogramm für Nachbarschaftsmediodtheken ins Leben gerufen: die "Ruches" (Bienenstöcke): Mit diesem Programm werden die lokalen Körperschaften großzügig beim Bau, der Einrichtung und Ausstattung sowie während des Betriebs neuer Mediodtheken unterstützt (Qualifizierung der Mitarbeiter, Erstellung von Multimedia-Sammlungen).

Die Höhe der staatlichen Finanzierung hängt weitgehend von der Qualität des Projekts ab; Kriterien sind:

- die Architektur
- der Besucherempfang und die Dienstleistungen
- die Modernität und Besucherfreundlichkeit der Bereiche
- die Vielfalt der Sammlungen und die Einbeziehung neuer Informationstechnologien

Diese "Ruches" sollen Orte der Kontaktaufnahme und des Austauschs werden und dazu beitragen, gegen kulturelle Ausgrenzung im Zuge der zunehmenden Digitalisierung anzugehen.

Parallel zu diesem Programm hat das Ministerium für Kultur und Kommunikation eine Ideenausschreibung gestartet, an der 16 Architektenteams teilnehmen. Jungen talentierten Architekten soll zu Bekanntheit in Fachkreisen und unter lokalen Entscheidungsträgern verholfen werden.

Die 16 Teams wurden aufgefordert, innerhalb eines Rahmenprogramms unter Vorgabe von vier Standorten innovative Ansätze mit starker architektonischer Identität für Nachbarschaftsmediodtheken abzuliefern. Wichtige Kriterien waren hierbei die Gestaltung der Empfangs- und Veranstaltungsräume, ein Internetzugang und die Erfüllung der Erwartungen der Nutzer, die an bürgernahen öffentlichen Dienstleistungen interessiert sind. Die neuen Räume sollen so konzipiert sein, dass der Nutzer mit den Beständen in Berührung kommt (zum Beispiel bei Lesungen und Musikveranstaltungen).

## The "Ruches"

**The "Ruches" (*behives*) National Development Programme for Local Media Libraries in Rural Areas and Outlying Urban Districts.**

Rural areas and outlying urban districts have not benefited as much as town centres from the growth of libraries over the last twenty years. They are often deprived of any quality cultural facilities despite the fact that the need is as great, if not greater, than elsewhere. This is why the Ministry for Culture and Communication began a development programme for local media libraries - the "Ruches". This programme provides support for local authorities at levels that act as an incentive, for building, planning and equipment as well as operational activities (qualification of jobs, building multimedia collections).

The State's level of investment is combined with specific quality requirements in terms of:

- Architecture,
- Reception and services,
- Modernity and conviviality for the spaces,
- Diversity of collections and openness to information technologies

These "Ruches" (a "ruche" is literally a beehive) are destined to be spaces for social interaction, and tools for fighting the cultural and digital divide.

To launch this programme, the Ministry of Communication and Culture simultaneously launched a Call for Ideas to sixteen teams of architects with the aim of selecting young talented architects to promote them in professional circles and to local decision-makers.

These sixteen teams were called upon to propose, starting from a framework-programme and four sites, innovative reflections on the mission and the architectural stamp of these types of facilities. The accent was placed on reception and entertainment spaces, Internet access, and the expectations of users wanting local public services, while also giving priority to users' discovery of the collections (reading and music rooms for example).

# Les bibliothèques départementales de prêt

En 1945, l'Etat crée les bibliothèques centrales de prêt. Transférées aux collectivités départementales dans le cadre des lois de décentralisation de 1986, elles prennent en 1992 le nom de bibliothèques départementales de prêt (BDP).

La mission originelle des bibliothèques départementales de prêt consiste à desservir les communes des zones rurales (moins de 10 000 habitants). D'abord rempli grâce à des véhicules, les célèbres bibliobus, cet objectif est de plus en plus poursuivi par la création de points fixes de lecture, relais ou petites bibliothèques municipales. Les bibliothèques départementales de prêt jouent un rôle essentiel de formation des responsables, souvent bénévoles, dispensent aides et conseils, mettent à disposition des expositions, fédèrent des actions de développement de la lecture à l'échelon départemental. Leur rôle évolue donc globalement de service distributeur à celui de tête de réseau logistique.

Les bibliothèques départementales de prêt couvrent la quasi-totalité du territoire, outre-mer compris, permettant à plus de 48% des habitants des communes rurales d'avoir accès au livre et aux autres supports. Elles peuvent effectuer des dépôts dans les écoles, les prisons, les maisons de retraite. En résumé, elles sont devenues de véritables animateurs et fédérateurs d'un réseau de lecture publique à l'échelon départemental.

En 2003, 97 bibliothèques départementales de prêt emploient environ 2 650 personnes, possèdent plus de 23 millions d'imprimés, 2 millions de documents sonores, 415 000 vidéogrammes, 88 500 disques optiques numériques ; Parmi ces 97 BDP, 83 possèdent d'autres types de documents (diapositives, affiches, cartes postales ....). Elles ont déposé plus de 15 millions de documents dans les bibliothèques de quelques 16 660 communes qu'elles desservent ; toutes sont maintenant informatisées et ont un accès à Internet.

# Bibliotecas Departamentales de Préstamo

En 1945, el Estado creó las Bibliotecas Centrales de Préstamo. Transferidas a las administraciones departamentales por las Leyes de Descentralización de 1986, en 1992 pasaron a llamarse Bibliotecas Departamentales de Préstamo (BDP).

La función básica de las Bibliotecas Departamentales de Préstamo es dar servicio a los municipios de las zonas rurales (de menos de 10.000 habitantes). Al principio cumplían su objetivo con vehículos (los famosos bibliobuses), pero luego fueron mejorándolo con la instalación de puntos fijos de lectura, contactos o pequeñas bibliotecas municipales. La importancia de las Bibliotecas Departamentales de Préstamo es fundamental en la formación de los responsables, que a menudo son voluntarios. Ofrecen ayuda y asesoría, organizan exposiciones y federan las acciones de desarrollo de la lectura a escala departamental. Dejaron de ser servicios distribuidores para convertirse en cabezas de una red logística.

Las Bibliotecas Departamentales de Préstamo cubren la práctica totalidad del territorio, incluido el de ultramar, lo que permite que más del 48 % de los habitantes de municipios rurales tenga acceso a libros y otros soportes. Pueden ceder depósitos a colegios, prisiones o residencias de jubilados. En resumen, realmente se han convertido en el alma y el nexo de unión de toda una red pública de lectura a escala departamental.

En 2003, 97 Bibliotecas Departamentales de Préstamo daban empleo a 2.650 personas, y contaban con más de 23 millones de impresos, 2 millones de documentos sonoros, 415.000 audiovisuales y 68 700 discos ópticos digitales ; de estas 97 BDP, 83 poseían otros tipos de documentos (diapositivas, carteles, tarjetas postales, etc.). Depositaron más de 15 millones de documentos en las bibliotecas de los 16.660 municipios a los que sirven. Todas están ahora informatizadas y tienen acceso a Internet.



# Departmental Lending Libraries

In 1945, the State created centralised lending libraries. Responsibility for them was transferred to the local ("Département" level) authorities within the framework of the decentralisation legislation of 1986, and in 1992 they were renamed departmental lending libraries (bibliothèques départementales de prêt, or BDP).

The initial task of the BDPs was to serve districts ("communes") in rural areas (fewer than 10,000 inhabitants). First of all filled thanks to vehicles, the famous "bibliobus" (library buses), this aim is increasingly being pursued through the creation of permanent reading centres, relays and small municipal libraries. Departmental lending libraries play an essential role in training managers, often voluntary workers, provide assistance and advice, hold exhibitions, and co-ordinate reading development actions on a departmental scale. Their role is thus globally being transformed from that of a distributing service to heading up logistics networks.

Departmental lending libraries cover practically the whole of France's territory, including the Overseas Territories, enabling access to books and other media for over 48% of inhabitants of rural districts. They may also deposit materials in schools, prisons and retirement homes. In summary, they have become true facilitators and co-ordinators of department-wide public reading networks.

In 2003, 97 departmental lending libraries employed approximately 2,650 people, with over 23 million printed documents, 2 millions audio documents, 415,000 video documents and 88 500 digital optical disks. Among these 97 BDPs, 83 possess other kinds of documents (slides, posters, postcards, etc.). They have deposited over 15 million documents in the libraries of the 16,660 districts they serve; All of them have now computerised information systems and Internet access.

# Die Départementsleihbibliotheken

1945 wurden vom Staat die ersten zentralen Leihbibliotheken gegründet. Im Rahmen der Dezentralisierungsgesetze aus dem Jahre 1986 fallen die Bibliotheken in die Verantwortung der Départements und heißen seit 1992 "Bibliothèques départementales de prêt" (BDP – Départementsleihbibliotheken).

Der ursprüngliche Auftrag dieser Départements-leihbibliotheken bestand in der Literaturversorgung der ländlichen Kommunen (weniger als 10.000 Einwohner). Zunächst erfüllten sie ihre Mission mit Hilfe von Bibliothekswagen, die unter dem Namen "Bibliobus" in die Geschichte eingegangen sind. Schon bald wurden immer mehr Lese- und Ausleihstellen sowie kleinere Ortsbibliotheken geschaffen. Die Départementsleihbibliotheken spielen eine wesentliche Rolle für die Schulung der oft ehrenamtlich tätigen Bibliotheksverantwortlichen. Sie bieten Hilfe und Beratung, organisieren Ausstellungen und gemeinsame Aktionen für die Förderung des Buches auf Départementsebene. Die Départementsleihbibliotheken erfüllen also nicht nur eine Ausleihfunktion sondern stehen gleichzeitig an der Spitze eines bedeutenden logistischen Netzes.

Sie decken fast das gesamte französische Staatsgebiet inklusive Überseedépartements ab und verschaffen damit mehr als 48% der Einwohner ländlicher Gemeinden Zugang zum Buch und zu anderen Informationsmedien. Sie verleihen an Schulen, Gefängnisse und Altersheime. Sie organisieren und beleben das Bibliothekswesen auf Départementsebene.

Im Jahre 2003 arbeiteten in den 97 Départementsleihbibliotheken rund 2.650 Mitarbeiter. Die Bestände führen mehr als 23 Millionen Druckartikel, 2 Millionen Tonträger, 415.000 Videoaufzeichnungen und 68.700 optischen Digitalplatten. 83 von den 97 BDP's verfügen über weitere Dokumentenarten (Diapositive, Plakate, Postkarten usw.). Sie stellen den Bibliotheken der 16.660 von ihnen betreuten Gemeinden ungefähr 15 Millionen Artikel zur Ausleihe zur Verfügung. Alle BDP's sind EDV-erschlossen und haben einen Internetanschluss.



# LES B.M.V.R.

## Bibliothèques municipales à vocation régionale

Créé par la loi du 15 juillet 1992, le programme des bibliothèques municipales à vocation régionale a permis le financement et la construction de grands équipements municipaux, destinés à jouer le rôle de pôles d'équilibre de la bibliothèque nationale de France (BnF) et d'acteurs privilégiés de la coopération régionale.

Ce dispositif, particulièrement incitatif (soutien pour l'Etat des efforts des collectivités locales à une hauteur de 40 %), a donné lieu à la naissance de douze grands établissements de lecture publique en régions. Les bibliothèques de Châlons-en-Champagne, La Rochelle, Limoges, Marseille, Montpellier, Nice, Orléans, Poitiers, Reims, Toulouse et Troyes sont déjà ouvertes. Celle de Rennes ouvrira début 2006.

Le programme des bibliothèques municipales à vocation régionale a permis de créer en une décennie plus de 150.000 m<sup>2</sup> de planchers venant s'ajouter aux quelque 50.000 m<sup>2</sup> annuels construits à l'heure actuelle en France.

Au moment où le programme créé par la loi de 1992 est en cours d'achèvement, force est de constater qu'il a eu des répercussions importantes sur le paysage des bibliothèques françaises. Il a contribué au renouveau et à la diversité des écritures architecturales et a permis aussi de repenser de manière novatrice le rapport entre l'offre documentaire et les usagers, en offrant d'importants espaces de détente, d'exposition, de mise en valeur des collections patrimoniales et d'action culturelle.

Au delà de leur rôle culturel dans leur ville d'implantation, les BMVR et les grands établissements qui seront construits à leur suite doivent affirmer leur mission régionale, allant de la mise en place de bases bibliographiques régionales à des politiques concertées de conservation et de promotion du patrimoine écrit.

# B.M.V.R.

## Stadtbibliotheken mit regionalem Auftrag

Per Gesetz vom 15. Juli 1992 wurde das Programm der Stadtbibliotheken mit regionalem Auftrag ins Leben gerufen. Es ermöglicht die Finanzierung und den Bau großer städtischer Einrichtungen, die neben der BnF (Bibliothèque nationale de France) auf regionaler Ebene für ein gewisses Gleichgewicht sorgen und die regionale Zusammenarbeit fördern sollen.

Dank dieses erfolgreichen Programms, bei dem der Staat die Bemühungen der lokalen Körperschaften in Höhe von 40% der Ausgaben subventioniert, konnten zwölf große Bibliotheken auf regionaler Ebene eingerichtet werden. Die Bibliotheken in Châlons-en-Champagne, La Rochelle, Limoges, Marseille, Montpellier, Nizza, Orléans, Poitiers, Reims, Toulouse und Troyes wurden bereits für den Besucherverkehr geöffnet. Die Bibliothek von Rennes wird am Anfang 2006 öffnen.

Dank des Programms der Stadtbibliotheken mit regionalem Auftrag konnten zu den 50.000 m<sup>2</sup> Bibliotheksfläche, die jährlich in Frankreich gebaut werden, noch 150.000 m<sup>2</sup> zusätzlich fertig gestellt werden.

Das 1992 ins Leben gerufene Programm befindet sich in seiner Endphase. Festzustellen ist bereits, dass es die Bibliothekenlandschaft in Frankreich bedeutend verändert hat. Das Programm hat zur Erneuerung und zur Bereicherung der architektonischen Identität der Bibliotheken beigetragen und so ermöglicht, die Beziehung zwischen Nutzer und dokumentarischem Angebot unter einem anderen Blickwinkel zu sehen. Zu den Innovationen gehören unter anderem die großen Aufenthalts- und Ausstellungsräume sowie die Tatsache, dass Kulturerbe und kulturelle Aktionen in ein neues Licht gerückt werden.

Neben dem kulturellen Auftrag in den jeweiligen Städten sollen die BMVR und die großen Einrichtungen, die anschließend an ihrer Stelle entstehen sollen, verstärkt ihrer regionalen Aufgabe nachkommen. Hierunter sind zu verstehen die Einrichtung von regionalen bibliografischen Datenbanken sowie die Umsetzung der abgestimmten politischen Maßnahmen zur Bewahrung und Förderung des schriftlichen Kulturerbes.



## Las B.M.V.R.

Creado por la Ley de 15/7/1992, el Programa de bibliotecas municipales con vocación regional ha hecho posible la financiación y construcción de grandes infraestructuras municipales destinadas a equilibrar la balanza con la Bibliothèque Nationale de France (BnF) y a ser agentes fundamentales de la cooperación regional.

De este dispositivo tan motivador (apoyo del Estado a los esfuerzos de las administraciones locales en un 40 %), han surgido doce grandes centros regionales públicos de lectura. Ya están abiertas al público las bibliotecas de Châlons-en-Champagne, La Rochelle, Limoges, Marseille, Montpellier, Niza, Orléans, Poitiers, Reims, Toulouse y Troyes. La de Rennes abrirá al principio de 2006.

El Programa de bibliotecas municipales con vocación regional ha permitido construir en una década más de 150.000 m<sup>2</sup>, que vienen a sumarse a los 50.000 anuales que se construyen actualmente en Francia.

Puesto que el programa creado por la Ley de 1992 está en fase de finalización, es forzoso reconocer que su repercusión en el panorama de las bibliotecas francesas ha sido impresionante. Ha contribuido al renacimiento y la diversidad de las concepciones arquitectónicas y también ha impulsado a revisar con audacia la relación entre oferta documental y usuarios, ofreciendo importantes espacios de relajación, exposición y revalorización de los fondos patrimoniales, y acción cultural.

Aparte de su papel cultural en su ciudad de implantación, las BMVR y los grandes establecimientos que se construirán siguiendo su estela deben afirmar su función regional, yendo de la aplicación de bases bibliográficas regionales a políticas concertadas de conservación y promoción del patrimonio escrito.

## The B.M.V.R.

Created by the law of July 15th 1992, the Programme for Municipal Libraries with a Regional Vocation (BMVR) enabled the funding and building of major municipal facilities. These were to play the role of counterweights to the Bibliothèque Nationale de France (BnF) and be key players in regional co-operation.

This measure, which provided strong incentives (State support for local authority efforts to the tune of 40%), gave rise to twelve major public reading establishments in the French regions. The libraries of Châlons-en-Champagne, La Rochelle, Limoges, Marseille, Montpellier, Nice, Orléans, Poitiers, Reims, Toulouse and Troyes are already open. The library of Rennes is due to open at the beginning of 2006.

The programme for municipal libraries with a regional vocation has enabled the creation, over a decade, of over 150,000 sq. m of floor space in addition to the 50,000 sq. m built every year in France today.

At a time when the programme created by the law of 1992 is nearing completion, we can observe that it has undeniably had a significant impact on the French library landscape. It has contributed to the renaissance and the diversity of architectural styles and has also enabled us to rethink the relationship between documentary offerings and users in an innovative way, by providing spaces for relaxation, exhibitions, highlighting heritage collections and cultural action.

Over and above their cultural role in their cities, the BMVR and the large institutions that are set to follow must assert their regional vocation, ranging from the setting up of regional bibliographic databases to concerted policies for conservation and promotion of written heritage.

# Le réseau des bibliothèques municipales

Souvent créées, pour les plus anciennes, à partir de confiscations des collections aristocratiques ou des biens religieux, opérées par la Révolution, les bibliothèques municipales ont toujours été placées sous l'autorité des communes ou groupements de communes.

Assurant une mission première de conservation et de mise en valeur de leurs fonds patrimoniaux, particulièrement riches (13,6 M d'imprimés patrimoniaux - majoritairement des livres anciens, rares ou précieux), les bibliothèques municipales se sont beaucoup modernisées, notamment au cours des vingt dernières années, pour remplir leur mission de développement de la lecture publique.

Elles sont aujourd'hui les équipements culturels les plus fréquentés, et considérées comme un lieu fondamental d'intégration sociale et d'apprentissage de la citoyenneté, en offrant à tous les publics un accès à l'information, à la culture, à la formation, et aux loisirs.

Quelques chiffres pour situer leur rayonnement (cf dernières données disponibles 2003) :

- 3067 bibliothèques municipales desservent 65,8% de la population française ; 25 500 personnes y travaillent ; leurs surfaces atteignent 2,2 millions de m<sup>2</sup>, soit 5,5m<sup>2</sup> pour 100 habitants
- Leurs collections s'accroissent et se diversifient : 96,5M d'imprimés non patrimoniaux, 7,6 M de phonogrammes, 1,5 M de vidéogrammes.
- 1415 bibliothèques offrent un accès public à Internet sur 5875 postes.

## Fréquentation :

- 31% de la population fréquente une bibliothèque municipale
- 6,7 Millions de personnes sont inscrites (17,1% de la population) et empruntent 202 Millions de documents.

Les bibliothèques municipales s'efforcent de conquérir de nouveaux publics en multipliant les actions culturelles (salons du livre, ateliers d'écriture, rencontres d'auteurs) et les partenariats (services sociaux, petite enfance, maisons de retraite, établissements pénitentiaires..).

Malgré les progrès accomplis, des disparités subsistent dans l'accès aux livres : disparités entre communes, départements et régions, ou disparités socio-économiques.

# La red de bibliotecas municipales

Creadas con frecuencia, sobre todo las más antiguas, con el producto de la confiscación de colecciones aristocráticas o bienes religiosos que hizo la Revolución, las bibliotecas municipales siempre han estado bajo la autoridad de los municipios o las agrupaciones de municipios.

Garantizando una función primordial de conservación y valorización de sus fondos patrimoniales, particularmente ricos (13,6 millones de impresos patrimoniales, mayoritariamente libros antiguos, raros o preciosos), las bibliotecas municipales se han modernizado mucho, especialmente en el transcurso de los veinte últimos años, para cumplir su función de desarrollo de los lugares públicos de lectura.

Actualmente, son las instalaciones culturales más frecuentadas, y se les considera lugares de integración social y aprendizaje de ciudadanía, ya que ofrecen acceso a la información, la cultura, la formación y el tiempo libre a todo tipo de público.

Algunas cifras para ilustrar su influencia (cf últimos datos disponibles 2003):

- 3 067 bibliotecas municipales dan servicio al 65,8% de la población francesa; 25 500 personas trabajan en ellas; su superficie alcanza los 2,2 millones de metros cuadrados, es decir 5,5 m<sup>2</sup> por cada 100 habitantes
- Sus colecciones se incrementan y diversifican: 96,5 millones de impresos no patrimoniales, 7,6 millones de documentos sonoros, 1,5 millones de audiovisuales
- 1.415 bibliotecas ofrecen acceso público a Internet desde 5.875 puestos.

## Tránsito :

- El 31 % de la población frecuenta una biblioteca municipal
- 6,7 millones de personas están inscritas (17,1 % de la población) y solicitan el préstamo de 202 millones de documentos.

Las bibliotecas municipales se esfuerzan en conquistar nuevos públicos multiplicando las actuaciones culturales (salones del libro, talleres de escritura, encuentros de autores) y las colaboraciones (servicios sociales, pequeña infancia, residencias de jubilados, establecimientos penitenciarios, etc.).

A pesar de los progresos conseguidos, subyacen disparidades en el acceso a los libros, tanto entre municipios, departamentos y regiones, como socioeconómicas.

# Das Netz der Stadtbibliotheken

Die aller ältesten der existierenden Bibliotheken sind ursprünglich meistens aus Privatsammlungen der Aristokratie oder des Klerus hervorgegangen, die zur Zeit der französischen Revolution beschlagnahmt worden waren. Seit jeher tragen die Gemeinden oder Gemeindezusammenschlüsse die Verantwortung für die Stadtbibliotheken.

Der wichtigste Auftrag der Stadtbibliotheken besteht in der Aufbewahrung und der Bekanntmachung ihres reichen kulturellen Erbes (13,6 Millionen alte, seltene und wertvolle Bücher). Die Stadtbibliotheken sind im Laufe der Zeit und insbesondere in den letzten 20 Jahren erheblich modernisiert worden, um ihrer Mission der Förderung des öffentlichen Bibliothekswesens voll gerecht zu werden.

Sie sind heute die am häufigsten besuchten kulturellen Einrichtungen und gelten als wichtige Stätten sozialer Integration und staatsbürgerlicher Erziehung. Sie bieten allen Publikums-kategorien Zugang zur Information, zur Kultur, zur Bildung und zu Freizeitbeschäftigungen. Die folgenden Ziffern illustrieren das erfolgreiche Konzept der Stadtbibliotheken (Angaben aus dem Jahre 2003):

- 3.067 Stadtbibliotheken sind für 65,8 % der französischen Bevölkerung zugänglich. 25.500 Personen arbeiten in den Bibliotheken, deren Räume insgesamt 2,2 Millionen m<sup>2</sup> ausmachen, was 5,5 m<sup>2</sup> pro 100 Einwohnern entspricht
- Die Bestände werden ständig erweitert und bereichert: 96,5 Millionen nicht als Kulturerbe eingestufte Druckwerke, 7,6 Millionen Tonträger, 1,5 Millionen Videodokumente
- 1.415 Bibliotheken verfügen über Internetanschluss mit insgesamt 5.875 Arbeitsplätzen

## Besuchshäufigkeit:

- 31% der Bevölkerung gehen in Stadtbibliotheken
- 6,7 Millionen sind angemeldete Mitglieder (17,1% der Bevölkerung) und leihen jährlich 202 Millionen Dokumente aus.

Die Stadtbibliotheken sind ständig darum bemüht, neue Publikums-kategorien für sich zu gewinnen. Dies geschieht mit Hilfe von Kulturveranstaltungen (Buchmessen, Schreibworkshops, Autorenlesungen) und über Partnerschaften (Sozialdienste, Kinderbetreuungseinrichtungen, Altersheime, Strafvollzugsanstalten).

Trotz der verstärkten Bemühungen gibt es weiterhin ein Ungleichgewicht beim Zugang zum Buch: sowohl auf Gemeinde- als auch auf Départements- und regionaler Ebene und vor allem zwischen den einzelnen sozioökonomischen Gruppen.

# The municipal library network

Municipal libraries, which, for the earliest ones in any case, were often created following the confiscation of aristocrats' collections or religious property during the French Revolution, have always been under the authority of communes (district authorities) or groups of communes.

Their priority mission is to conserve and highlight their heritage collections, which are particularly rich (13.6 million heritage printed documents, mainly early, rare or precious books). Municipal libraries have undergone significant modernisation, particularly over the last twenty years, to fulfil their mission of developing public reading.

They are currently the most frequented cultural facilities, and they are seen as fundamental places for social integration and learning about citizenship, providing access to information, culture, education and leisure for all audiences.

A few figures to evaluate their importance (latest available data is for 2003):

- 3,067 municipal libraries serving 65.8% of the French population; 25,500 people working there; their combined surface area is 2,2 million sq. m, i.e. 5.5 sq. m for 100 inhabitants
- Their collections are growing and diversifying: 96.5 million non-heritage printed documents, 7,6 million sound recordings, 1.5 million video recordings
- 1,415 libraries offer public Internet access with 5,875 terminals.

## Frequentation :

- 31% of the population frequent municipal libraries
- 6.7 million people are subscribed (17.1% of the population) and borrow 202 million documents.

Municipal libraries are making efforts to conquer new audiences by increasing their cultural actions (book fairs, writing workshops, meetings with authors) and partnerships (social services, early child care, retirement homes, prisons, etc.).

Despite the progress achieved, there are still disparities in access to books: between different communes, departments and regions, and social and economic disparities.

## Les personnels des bibliothèques du Ministère de la culture et des collectivités territoriales

Les personnels de ces bibliothèques sont, pour l'essentiel, des fonctionnaires, recrutés par concours et dont les carrières se déroulent selon des règles nationales.

Les personnels de la fonction publique d'État peuvent être affectés au ministère de la culture pour des postes à la Bibliothèque nationale de France, à la Bibliothèque publique d'information, à la médiathèque de la Cité des sciences et de l'industrie dans les Bibliothèques municipales classées (cf fiche patrimoine) et à la Direction du livre et de la lecture. Ils sont environ 1800. L'autre grand employeur de ces personnels est le Ministère chargé de l'enseignement supérieur, pour les bibliothèques qui relèvent de lui : bibliothèques universitaires etc.

Ceux de la fonction publique territoriale (25 000 agents dont 14 500 de la filière bibliothèque) travaillent dans les 3067 collectivités ayant une bibliothèque municipale, d'agglomération ou départementale.

Les emplois de direction, d'encadrement et de conception sont confiés aux conservateurs et bibliothécaires. Les emplois techniques et d'encadrement intermédiaire sont occupés par les bibliothécaires adjoints spécialisés, les assistants qualifiés de conservation et les assistants. Néanmoins ces personnels assument parfois des emplois de direction dans la fonction publique territoriale. Les emplois de magasinage et d'agents du patrimoine sont chargés de l'accueil des publics et du maintien des collections. Il existe aussi des personnels bénévoles, essentiellement dans les bibliothèques départementales.

Les formations au métier de bibliothécaire, pour les étudiants, sont dispensées par de nombreuses universités aux niveaux baccalauréat +2, licence et master.

Les personnels des bibliothèques après leur recrutement bénéficient soit de formations initiales, soit de stages de formation continue.

C'est l'École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques (ENSSIB) qui est chargée de la formation initiale et continue des conservateurs et bibliothécaires. Les cadres intermédiaires et emplois techniques sont formés par les centres régionaux de formation aux carrières des bibliothèques (CRFCB) ainsi que le centre national de la fonction publique territoriale (CNFPT). L'Association des bibliothécaires français (ABF), la Joie par les livres ou d'autres associations organisent aussi des formations spécifiques.

Le ministère de la culture participe financièrement à l'ensemble de ces formations, fixe des orientations et évalue les actions menées.

## Personal de las bibliotecas que dependen del Ministerio de Cultura y de las Administraciones Territoriales

El personal de estas bibliotecas está compuesto esencialmente por funcionarios públicos contratados por concurso y cuyas carreras se desarrollan según reglas nacionales.

Los empleados de la función pública pueden ser afectados al Ministerio de Cultura, a fin de ocupar puestos en la *Bibliothèque nationale de France* (Biblioteca Nacional de Francia), en la *Bibliothèque publique d'information* (Biblioteca Pública de Información), en la mediateca de la *Cité des sciences et de l'industrie*, en las bibliotecas municipales consideradas como monumentos nacionales (cf. ficha patrimonio) y en la Dirección del Libro y la Lectura. Se trata de alrededor 1.800 personas. El otro gran contratador de esta categoría de personal es el ministerio encargado de la enseñanza superior, para las bibliotecas que dependen de él como es el caso de las bibliotecas universitarias, etc.

Los empleados de la función pública territorial (25.000 agentes, con 14.500 de la filial biblioteca) trabajan en las 3.067 administraciones que poseen una biblioteca municipal, de aglomeración o departamental.

Los puestos de dirección, control y creación se confían a los conservadores y bibliotecarios. Los empleos técnicos y de dirección intermedia están ocupados por los bibliotecarios adjuntos especializados, los asistentes de conservación cualificados y los asistentes. Sin embargo, dichos empleados asumen a veces empleos de dirección en la función pública territorial. El personal responsable del almacenamiento y los agentes de patrimonio están encargados del público y del mantenimiento de las colecciones. También existe el personal voluntario, sobre todo en el caso de las bibliotecas departamentales.

Las formaciones para la profesión de bibliotecario están impartidas por numerosas universidades con dos años de estudios, licenciatura y master.

El personal de las bibliotecas –tras su contratación– recibe una formación inicial o cursos de formación continua.

La ENSSIB (Escuela Nacional Superior de las Ciencias de la Información y de las Bibliotecas) está encargada de la formación inicial y continua de los conservadores y los bibliotecarios. Los puestos de dirección intermedia y los empleos técnicos reciben una formación en los centros regionales de formación para bibliotecarios (CRFCB) y en el CNFPT (centro nacional de la función pública territorial). Asimismo, la ABF (Asociación de Bibliotecarios Franceses), la asociación *La Joie par les livres* u otras organizaciones organizan también formaciones específicas.

El Ministerio de Cultura participa desde el punto financiero en todas estas formaciones, fija las orientaciones y evalúa las acciones llevadas a cabo.

## Library Staff Reporting to the Ministry of Culture and Local Authorities

The personnel of these libraries are, for the most part, civil servants, recruited by competition, and whose careers follow national regulations.

State civil service personnel may be assigned to the Ministry of Culture for posts at the *Bibliothèque Nationale de France*, the *Bibliothèque Publique d'Information*, the media library of the *Cité des Sciences et de l'Industrie*, to classified municipal libraries (see the Heritage form) and to the Division of Books and Reading. There are approximately 1800 staff. The other major employer of these staff is the Ministry for Higher Education, for libraries under its control - university libraries, etc.

Territorial civil service personnel (25,000 agents, 14,500 of which are in the libraries section) work in the 3,067 local authorities that have a municipal, agglomeration or departmental library.

Management, supervisory and design posts are entrusted to curators and librarians. Technical and middle management positions are occupied by specialist assistant librarians, qualified conservation assistants and assistants. Nevertheless, these personnel sometimes take on management positions in local authorities. Employees handling storage and heritage agents are responsible for greeting the public and maintaining collections. There are also volunteers, mainly working in departmental libraries.

Two, three and four-year courses for students to become librarians are given at numerous universities.

Library personnel - after recruitment - are provided either with pre-service or ongoing training.

The Higher National School for Information Science and Libraries (*École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques* - ENSSIB) is responsible for pre-service and ongoing training for curators and librarians.

Middle managers and technicians are trained by Library Careers Regional Training Centres (*Centres régionaux de formation aux carrières des bibliothèques* - CRFCB) and the National Centre for Local Authority Civil Service Personnel (*Centre national de la fonction publique territoriale* - CNFPT).

The French Librarians Association (ABF), *La Joie par les Livres* and other associations also organise specific training courses.

The Ministry of Culture provides funding for all of these training courses, sets orientations and evaluates the actions carried out.

## Bibliothekspersonal, das dem Kulturministerium und den Gebietskörperschaften untersteht

Beim Personal dieser Bibliotheken handelt es sich hauptsächlich um Beamte, die durch ein Auswahlverfahren eingestellt werden und deren Laufbahn nationalen Regulierungen unterliegt.

Mitarbeiter mit Beamtenstatus können im Kulturministerium für den Dienst in der französischen Staatsbibliothek (*Bibliothèque Nationale de France*), der Öffentlichen Informationsbibliothek (*Bibliothèque Publique d'Information*), der Mediathek im Pariser Wissenschaftszentrum *Cité des Sciences et de l'Industrie*, den städtischen Bibliotheken (s. Beiblatt Kulturerbe) sowie der Direktion Buch und Lesen eingeteilt werden. Ein Gutteil dieser ungefähr 1.800 Beamten werden vom Ministerium für Hochschulbildung in Universitätsbibliotheken usw. beschäftigt.

Beamte im regionalen öffentlichen Dienst (25.000 Angestellte, davon 14.500 für den Bereich Bibliotheken) arbeiten in den 3.067 Gebietskörperschaften, die über eine städtische Bibliothek bzw. eine Bezirks- oder Départementsbibliothek verfügen.

Leitende und konzipierende Stellungen sind den *conservateurs* (Fachreferenten) und *bibliothécaires* (Bibliothekaren) vorbehalten. Technische Funktionen und Posten im mittleren Management werden von *bibliothécaires adjoints spécialisés* (spezialisierten Diplom-Bibliothekaren), Verwaltungsassistenten und Bibliotheksassistenten eingenommen. Diese Mitarbeiter können unter Umständen in leitende Positionen im regionalen öffentlichen Dienst aufsteigen. Das Archivpersonal und die sogenannten *agents du patrimoine* sind für den Publikumsverkehr und den Erhalt der Bestände zuständig. Es gibt auch ehrenamtliche Mitarbeiter, die vorrangig in den Départementsbibliotheken beschäftigt sind.

Die Ausbildung zum Bibliothekar wird an vielen Universitäten und in drei Stufen angeboten: erster Abschluss nach 2-jährigem Grundstudium (*bac+2*), eine sogenannte *Licence* nach 3 Jahren sowie ein Master. Nach ihrer Einstellung erhalten die Bibliotheksmitarbeiter entweder eine Erstschulung oder Fortbildungen. Die Nationale Hochschule für Informationswissenschaften und Bibliotheken (*ENSSIB*) ist für die Erstschulung und Fortbildung der Fachreferenten und Bibliothekare zuständig. Angehörige des mittleren Managements sowie technischer Berufe werden in den regionalen Ausbildungszentren für Bibliotheksberufe (*CRFCB*) sowie im Nationalen Zentralamt für die Territorialverwaltung (*CNFPT*) ausgebildet. Der französische Berufsverband der Bibliothekare (*ANF*), die Organisation „*La joie par les livres*“ und weitere Verbände bieten ebenfalls spezifische Ausbildungen an.

Das Kulturministerium unterstützt all diese Ausbildungsmöglichkeiten finanziell, legt ihre Ausrichtung fest und beurteilt die durchgeführten Aktionen.

# La lecture publique en France :

## une compétence partagée entre l'Etat et les collectivités territoriales

En France, les compétences relatives à la lecture publique sont réparties entre les collectivités locales et l'Etat.

### Les collectivités territoriales

**La commune** constitue la collectivité territoriale de base en France. Elle exerce diverses compétences de proximité, notamment en matière d'enseignement primaire, d'urbanisme, d'action sociale, de voirie et en matière de lecture publique. Aujourd'hui, on compte environ 36.000 communes, partiellement regroupées dans des structures de coopération intercommunale, qui prennent parfois en charge la lecture publique. La création d'une bibliothèque communale est une compétence facultative de la commune ; seules 3000 d'entre elles en possèdent une.

**Le département** a de larges compétences : action sociale, construction et entretien des collèges, remembrement rural, organisation des transports scolaires. Il favorise l'accès à la lecture publique pour les communes de moins de 10.000 habitants au moyen de bibliothèques départementales de prêt. On compte 100 départements (dont 4 d'outre-mer).

**La région** a des compétences qui sont orientées principalement vers l'action économique, l'aménagement du territoire et la formation professionnelle. Ses compétences culturelles sont facultatives ; les régions ne jouent pas de rôle direct en matière de lecture publique mais peuvent intervenir financièrement pour soutenir l'action des communes. Il y a en France 26 régions dont 4 d'outre-mer.

### L'Etat

C'est l'**administration centrale du ministère de la culture** (direction du livre et de la lecture) qui définit les grandes orientations de l'Etat en matière de lecture publique et qui exerce le contrôle technique de l'Etat sur les bibliothèques des collectivités territoriales.

Les orientations définies par l'administration centrale sont très largement relayées et mises en œuvre par les directions régionales des affaires culturelles (DRAC). Au sein de chaque direction régionale, un ou plusieurs « conseillers pour le livre et la lecture » jouent un rôle d'information et de conseil auprès des collectivités territoriales et des milieux professionnels. Ils font connaître et expliquent les grandes orientations du ministère ; ils recueillent et transmettent à l'administration centrale les informations concernant leur région. Ils mettent en œuvre la politique de l'Etat, notamment au moyen de subventions, dans les domaines suivants : construction, informatisation et coopération entre bibliothèques, protection du patrimoine écrit, soutien aux manifestations littéraires.

# Bibliotecas públicas de Francia:

## una competencia compartida entre el Estado y las administraciones territoriales

En Francia, las competencias públicas relativas a la lectura se reparten entre las administraciones locales y el Estado.

### La Administración territorial

**El municipio** es la Administración territorial básica de Francia. Ejerce diversas competencias locales, sobre todo en materia de enseñanza primaria, urbanismo, acción social, vías y espacios públicos de lectura. Hoy en día, existen unos 36.000 municipios agrupados parcialmente en estructuras de cooperación intermunicipal, que a veces se encargan de las bibliotecas públicas. La apertura de una biblioteca municipal es competencia optativa del municipio; sólo 3.000 disponen de una.

**El departamento** tiene amplias competencias: acción social, construcción y mantenimiento de los colegios, concentración rural y organización de transportes escolares. Favorece el acceso a los centros públicos de lectura a los municipios con menos de 10.000 habitantes por medio de las Bibliotecas Departamentales de Préstamo. Existen 100 departamentos (4 de ellos en ultramar).

**La región** tiene competencias orientadas principalmente a la acción económica, el acondicionamiento del territorio y la formación profesional. Sus competencias culturales son optativas; las regiones no tienen atribuciones directas en cuestión de lugares públicos de lectura, pero pueden intervenir financieramente para apoyar la acción de los municipios. En Francia hay 26 regiones, 4 de ellas en ultramar.

### El Estado

**La Administración Central del Ministerio de Cultura** (Dirección del Libro y la Lectura) define las grandes directrices del Estado en materia de bibliotecas públicas, y ejerce el control técnico del Estado sobre las bibliotecas de las administraciones territoriales.

Las Direcciones Regionales de Asuntos Culturales (DRAC) recuperan y ejecutan ampliamente las directrices definidas por la Administración Central. En cada Dirección Regional, uno o varios «consejeros para el Libro y la Lectura» cumplen una misión de información y asesoría ante las administraciones territoriales y los medios profesionales. Dan a conocer y explican las líneas maestras del Ministerio, y recopilan y transmiten a la Administración Central la información relativa a su región. Aplican la política del Estado, sobre todo a través de subvenciones, en los siguientes campos: construcción, informatización y cooperación entre bibliotecas, protección del patrimonio escrito, y apoyo a las manifestaciones literarias.



# Bibliothekswesen in Frankreich:

## gemeinsame Zuständigkeit von Staat und Gebietskörperschaften

In Frankreich teilen sich Gebietskörperschaften und Staat die Zuständigkeit für die Bibliotheken.

### Die Gebietskörperschaften

Die **Gemeinde (la commune)** stellt in Frankreich die grundlegende gebietskörperschaftliche Einheit dar. Sie hat verschiedene Zuständigkeiten auf örtlichem Niveau, insbesondere was die Grundschulbildung, die Städteplanung, das Sozialwesen, den Straßenbau und die Bibliotheken anbelangt. Es gibt in Frankreich derzeit ca. 36.000 Gemeinden, die zum Teil in kommunal übergreifenden Strukturen zusammenarbeiten, die des öfteren auch Träger der öffentlichen Bibliotheken sind. Die Einrichtung einer Gemeindebibliothek ist eine freiwillige Entscheidung der Gemeinde. Nur 3.000 Gemeinden besitzen ihre eigene Bibliothek.

Das **Département** hat weitreichende Kompetenzen: Sozialwesen, Bau und Instandhaltung der Gesamtschulen, Flurbereinigung, Organisation des Schulbusverkehrs. Das Département fördert das Lesen in den Gemeinden mit weniger als 10.000 Einwohnern durch die Einrichtung von Départementsleihbibliotheken. Es gibt 100 Départements, davon 4 Überseedépartements.

Die **Region** ist in erster Linie für wirtschaftliche Belange, für Raumordnung und berufliche Bildung verantwortlich. Kulturelle Zuständigkeiten werden als fakultativ angesehen. Die Regionen spielen keine direkte Rolle im Bibliothekswesen, können die Aktionen der Gemeinden aber durchaus finanziell unterstützen. Es gibt in Frankreich 26 Regionen, davon 4 in Übersee.

### Der Staat

Die **Zentralverwaltung des Ministeriums für Kultur** (Direktion Buch und Lesen) legt in Frankreich die Staatspolitik für das Bibliothekswesen fest und übt als staatliches Organ Kontrolle über die Bibliotheken der Gebietskörperschaften aus.

Die Entscheidungen der Zentralverwaltung werden in großem Maße von den Regionaldirektionen für kulturelle Belange (DRAC) unterstützt und umgesetzt. Innerhalb der Regionaldirektionen sind ein oder mehrere "Buch- und Leseberater" für die Zusammenarbeit mit den Gebietskörperschaften und der Fachwelt zuständig. Sie sind die Botschafter der kulturpolitischen Entscheidungen des Ministeriums und informieren gleichzeitig die Zentralverwaltung über die Entwicklungen in ihrer jeweiligen Region. Unter Verwendung von Subventionen sorgen Sie für die Umsetzung der Staatspolitik auf folgenden Gebieten: Bau, EDV-Ausstattung und Zusammenarbeit zwischen den Bibliotheken, Schutz des schriftlichen kulturellen Erbes, Unterstützung literarischer Veranstaltungen.

# Public Reading in France:

## Joint Responsibility of the State and Local Authorities

In France, responsibilities for public reading are split between the local authorities and the State.

### Local authorities

The **commune** (district) is the basic local authority unit in France.

It has various local powers, in particular concerning primary education, urban planning, social policy, road networks and public reading. There are currently approximately 36,000 communes, partially regrouped into intra-commune co-operation structures, which sometimes take responsibility for public reading. The creation of a district library is an optional responsibility of the commune; only 3,000 communes have their own libraries.

The **département** has wide-ranging responsibilities: social policy, building and maintenance of secondary schools, land consolidation, organisation of school transport. It encourages access to public reading for communes with fewer than 10,000 inhabitants via the departmental lending libraries. There are 100 departments (4 overseas).

The **region** has responsibilities mainly oriented towards economic policy, planning and development and vocational training. Its cultural responsibilities are optional; the regions do not play a direct role in public reading issues, but may provide financial support for communes. There are 26 regions in France, 4 of which are overseas.

### The State

The **central administration of the Ministry of Culture** (Division of Books and Reading) defines the major State orientations regarding public reading, and wields the State's technical control over local authority libraries.

The orientations defined by the central administration are for the most part relayed and implemented by the Regional Directorates for Cultural Affairs (DRAC). Each regional directorate has one or several "book and reading advisors" who provide information and advice to local authorities and professionals. They raise awareness of and explain the Ministry's main orientations; they collect and transmit information concerning their regions to the central administration. They implement State policy, particularly through subsidies, in the following areas: building, computerisation and co-operation between libraries, protection of written heritage and support for literary events.

# Le droit de prêt en France

Une loi du 18 juin 2003 met en œuvre la faculté ouverte par la directive européenne du 19 novembre 1992 de déroger au droit exclusif de l'auteur et crée un droit à rémunération à son profit au titre du prêt de ses livres dans les bibliothèques. La licence légale ainsi créée permet dans le même temps de garantir aux bibliothèques le « droit de prêter ».

Le dispositif exclut le paiement par l'utilisateur et prévoit un financement à la charge de l'État, des collectivités territoriales et des autres personnes morales dont relèvent les bibliothèques. Ce financement repose sur deux parts :

- la première part consiste en une contribution forfaitaire versée par l'État en fonction du nombre d'utilisateurs inscrits en bibliothèque (1,5 euro par utilisateur et par an, 1 euro pour les inscrits des bibliothèques universitaires)
- la seconde part du financement consiste en un pourcentage (6 %) du prix public d'achat des livres supporté par les personnes morales qui achètent des livres pour leurs bibliothèques. Ce pourcentage est compris dans le prix d'achat et reversé par les fournisseurs (libraires, grossistes). Parallèlement, ces fournisseurs voient leur marge augmenter grâce à une modification de la loi du 10 août 1981 sur le prix du livre visant à plafonner les rabais pratiqués sur les achats de livres par les collectivités.

Les ressources dégagées par le droit de prêt sont estimées à un peu plus de 22 millions d'euros par an ; elles donneront lieu à une double utilisation :

- le versement de droits d'auteur répartis à part égale entre les auteurs et leurs éditeurs et calculés sur la base du nombre d'exemplaires achetés par titre chaque année, et non du nombre de prêts par titre. Ce mode de calcul reflète la diversité des acquisitions des bibliothèques et permet une rémunération plus équitable pour les auteurs d'ouvrages à diffusion limitée et les petites maisons d'édition
- le financement d'un régime de retraite complémentaire pour les auteurs exerçant leur activité d'écriture ou de traduction à titre principal.

Les sommes collectées au titre du droit de prêt feront l'objet d'une gestion collective obligatoire, ce qui permet aux parties versantes de n'être sollicitées que par la société de gestion de droits agréées par le ministre chargé de la culture, à savoir la SOFIA (Société française des intérêts des auteurs de l'écrit).

Ce dispositif vise à préserver l'essor de la lecture publique tout en agissant en faveur des auteurs, des éditeurs et des libraires.

# El derecho de préstamo en Francia

Una Ley de 18/6/ 2003 desarrolla la facultad abierta por la Directiva Europea de 19/11/1992 de no aplicar el derecho exclusivo del autor, y crea un derecho de remuneración en su beneficio a título de préstamo de libros en bibliotecas. A su vez, la licencia legal creada por este procedimiento permite garantizar a las bibliotecas el «derecho a prestar».

El dispositivo excluye pagos por parte del usuario y prevé una financiación a cargo del Estado, las administraciones territoriales y otras personas jurídicas de las que dependen las bibliotecas. Esta financiación se basa en dos aspectos :

- El primero consiste en una contribución a tanto alzado ingresada por el Estado en función del número de usuarios inscritos en una biblioteca (1,5 euro o 1 euro por usuario y año, 1 Euro para los usuarios de las bibliotecas académicas)
- El segundo aspecto de la financiación consiste en un porcentaje (6 %) del precio público de compra de los libros, soportado por las personas jurídicas que compran libros para sus bibliotecas. Este porcentaje se incluye en el precio de compra y lo revierten los proveedores (libreros, mayoristas, etc.). Simultáneamente, estos proveedores aumentan su margen gracias a una modificación de la Ley de 10/8/1981 sobre el precio del libro que intenta limitar las rebajas practicadas sobre las compras de libros por las administraciones.

Los recursos liberados por el derecho de préstamo se estiman en poco más de 22 millones de euros por año. Son objeto de una doble utilización :

- el ingreso de derechos de autor repartidos a partes iguales entre los autores y sus editores y calculados sobre la base del número de ejemplares comprados por título cada año, y no del número de préstamos por título. Este modo de cálculo refleja la diversidad de las adquisiciones de las bibliotecas y permite una remuneración más equitativa para los autores de obras de difusión limitada y las pequeñas editoriales
- la financiación de un régimen de jubilación complementario para los autores que ejercen su actividad de escritura o de traducción a título principal.

Las sumas recopiladas en calidad de derecho de préstamo son objeto de gestión colectiva obligatoria, lo que permite a las partes que las ingresen ser requeridas sólo por la sociedad de gestión de derechos autorizada por el ministro encargado de la Cultura : la SOFIA (Société française des intérêts des auteurs de l'écrit). El dispositivo busca preservar el auge de los espacios públicos de lectura y actuar al mismo tiempo en beneficio de autores, editores y libreros.

# Leihrecht in Frankreich

# Lending Rights in France

Das Gesetz vom 18. Juni 2003 verankert den mit der europäischen Richtlinie vom 19. November 1992 eingeräumten Handlungsspielraum, indem das ausschließliche Urheberrecht beim Verleih durch einen Vergütungsanspruch aufseiten des Urhebers für den Verleih seiner Bücher in den Bibliotheken ausgeglichen wird. Die damit gesetzlich festgelegte Lizenz ist gleichzeitig eine Garantie für die Bibliotheken hinsichtlich ihres Verleihrechts.

Die Zahlung des Vergütungsanspruchs durch den Nutzer ist ausgeschlossen; dieser wird vielmehr vom Staat, den Gebietskörperschaften und anderen juristischen Personen mit Zuständigkeit für die Bibliotheken abgegolten. Die Finanzierung erfolgt auf zwei Wegen :

- Zum einen zahlt der Staat einen Pauschalbeitrag in Abhängigkeit von der Anzahl der angemeldeten Benutzer der Bibliothek (1,50 Euro pro Nutzer pro Jahr, und 1 Euro pro Nutzer der Universitätsbibliotheken).
- Zum anderen wird ein bestimmter Prozentsatz (6%) des festgelegten Einzelhandelspreises der Bücher erhoben, den die juristischen Personen beim Kauf der Bücher für ihre Bibliotheken mitbezahlen. Dieser Prozentsatz ist bereits im Buchpreis enthalten und wird von den Lieferanten (Buchhändler und Großhändler) entrichtet. Parallel hierzu erhöht sich die Gewinnspanne der Lieferanten durch eine Abänderung des Gesetzes vom 10. August 1981 zum Buchpreis, mit dem für die Rabatte beim Buchkauf durch Körperschaften eine gesetzliche Höchstgrenze festgelegt wird.

Die dank des neuen Verleihrechts freigesetzten Mittel werden auf etwas über 22 Millionen Euro pro Jahr geschätzt. Sie werden für zwei verschiedene Zwecke verwendet:

- Zahlung der Urheberrechte zu gleichen Teilen an die Autoren und an die Verlage. Die Berechnung erfolgt auf der Grundlage der Anzahl der jährlich gekauften und nicht etwa der jährlich ausgeliehenen Titel. Dieser Berechnungsmodus trägt der Vielfalt der Anschaffungen durch die Bibliotheken besser Rechnung und ermöglicht eine gerechtere Vergütung von Autoren von Werken mit geringer Auflage bzw. von kleinen Verlagshäusern
- Die Finanzierung einer Zusatzrente für Autoren, die hauptberuflich als Literaturschaffende oder Übersetzer tätig sind.

Die im Rahmen des Leihrechts eingenommenen Gelder werden obligatorisch gemeinschaftlich verwaltet, so dass die einzahlenden Parteien jeweils nur mit der vom Ministerium für Kultur befugten Verwaltungsgesellschaft, d.h. die sogenannte «SOFIA», der Leihrechte zu tun haben ().

Mit den geschilderten Maßnahmen soll der Aufschwung im Bibliothekswesen sowie die Arbeit von Autoren, Verlagen und Buchhändlern weiter unterstützt werden.

A law of June 18th 2003 implements the faculty opened by the European Directive of November 19th 1992 to waive the exclusive copyright of the author and create a compensation entitlement for the author when his or her books are loaned by libraries. The legal permit thus created also guarantees libraries "the right to lend".

The measure excludes payment by the user and provides for funding by the State, local authorities and other legal entities that are responsible for libraries. This funding has a twofold structure :

- The first part is a flat rate contribution paid by the State according to the number of subscribers to the library (1.5 euro per user per year, 1 euro per user in university libraries)
- The second part of the funding is a percentage (6%) of the list price of books purchased by the legal entities that buy books for libraries. This percentage is included in the purchase price and paid by suppliers (bookshops, wholesalers). In parallel, suppliers' margins have increased due to a modification of the law of August 10th 1981 concerning book prices, which caps discounts on books purchased by local authorities.

The resources resulting from lending rights are evaluated at a little over 22 million euros per year; these are to be used in two ways :

- Payment of royalties evenly split between authors and publishers and calculated on the basis of the number of copies bought each year and not the number of loans per title. This calculation method reflects the diverse nature of libraries' acquisitions and allows for fairer compensation for authors of works with limited print runs and small publishing houses
- Funding of an additional retirement fund for authors for whom writing or translating is their main source of income.

The sums collected from lending rights must be publicly managed, which enables the paying parties to be called upon only by the company managing lending rights approved by the Minister in charge of culture, namely the SOFIA.

This measure intends to conserve the current growth in public reading while also acting in favour of authors, publishers and bookshops.